

BIG CIRCLE

大きな輪

Fall 2007

a man on a mission

1st Lt. Michael Aldrich's Marine Corps journey
leads him back to his Okinawan roots



BIG CIRCLE



大きな輪



FALL 2007

TABLE OF CONTENTS



14

REACHING OUT

A child from the Nagomi Children's Home helps bury Lance Cpl. Silvestre Rodriguez (right), a motor vehicle operator with 4th Marine Regiment, 3rd Marine Division, on Camp Schwab's Oura Wan Beach July 30. Marines and sailors from the regiment hosted a day of beach activities and a barbecue for the children of the home. キャンプ・シュワブの大浦湾ビーチで7月30日、第4海兵連隊のシルベスター・ロドリゲス上等兵を手伝う辺野古の児童養護施設なごみの児童。同部隊はこの日、なごみの児童らを招きバーベキューや水遊びをした Photo by Lance Cpl. Richard Blumenstein

4 | THE JOURNEY HOME

Marine 1st Lt. Michael Aldrich visits his mother's grave on Ie Shima for the first time.

6 | OFF TO A GOOD START

Orientation program helps Marine Corps families begin a successful tour on Okinawa.

8 | GOING GREEN

Marine families tour a local waste management facility to learn first-hand about recycling.

10 | FAMILY TEAM BUILDING

Marine Corps programs aim to support its family members.

12 | FAMILY TIES

Families stay connected with deployed Marines through Key Volunteer Network.

16 | READER RESPONSE

17 | EVENT CALENDAR

18 | COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米海兵隊認可の機関誌で、在沖米海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米海軍政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー海兵隊基地統合報道部(CPAO)が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/Okina_wa。当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっていきます。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Mary Ann
Krusa-Dossin

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. Douglas M. Powell

PRESS OFFICER

1st Lt. Adrian J.T.
Rankine-Galloway

MANAGING EDITOR

Kaori Tanahara

GRAPHIC DESIGN

Justin Zaun

EDITORIAL SUPPORT

Itsuko Hashigaki
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-611-745-7423

International fax
011-81-611-745-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9303
FAX
(098) 893-9742

郵送

〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

E-mail okinawa.mccb.fct@usmc.mil

director's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

編集長より

Marine Corps families find Okinawa a welcome home

I'm back, along with my wife and three children. From 2000 to 2002, I was assigned here on Okinawa where I served as the Deputy Director of the Consolidated Public Affairs Office, the same office that is responsible for publishing this magazine. My family and I were sad to leave in 2002, and we always hoped we'd find our way back. Our wish was granted, and we're now here again. My



youngest boy, who was born here in 2000, just told me the other day that he "never wants to leave," because he "loves" Okinawa. That sentiment is heartfelt by many service members who visit or are assigned to Okinawa, primarily because of the gracious and warm people we meet and who befriend us.

In 2002 I was responsible for starting the magazine you are reading. When *Big Circle* was first published in July 2002, we printed and circulated only 2,000 copies. Because of readership like you, the magazine has grown to 9,000 copies. This magazine is

but a small way we can share with you, our Okinawan hosts, a little piece of gratitude for your warm hospitality and friendship.

This edition of *Big Circle* is dedicated to Marine Corps families on Okinawa. Just like the Okinawan community, the Marine Corps considers itself to be a brotherhood and family, to include spouses, children and civilian employees. We place a large emphasis on taking care of each other and our families. Many families move to Okinawa only to have their uniformed service member deploy for extended periods of time. That experience

can be harsh for some families. This is where the remaining Marines on Okinawa must step in and fill the void. I hope from this issue you are able to understand the Marine Corps' "family values" and how the Marine Corps supports the families of its Marines and Sailors and civilian employees.

Thank you for reading this magazine, and thank you for the friendship you so graciously extend to U.S. service members here on Okinawa.

Lt. Col. Douglas Powell
Director, Public Affairs

今夏、妻と3人の子供達と共に、沖縄に戻って参りました。平成12年から14年まで、私は幣誌「大きな輪」の発行元として、在沖海兵隊統合報道部の次長として沖縄で勤務していました。異動のため、平成14年に私たち家族は悲しい思いで沖縄を後にしましたが、その後も沖縄に戻れる日が来ることを願っていました。その願いが叶い、家族共々またここで暮らしています。「沖縄が大好き。もう二度と離れたくない」と話すのは、平成12年に沖縄で生まれた末の息子です。この思いは沖縄で勤務する多くの軍人やその家族も同じです。その理由はひとえに、彼らが沖縄で出会う友人になった、親切で心温かい人々がいるからでしょう。

平成14年には、私は皆さまが今お読みになっている大きな輪の創刊に当たりました。この年の創刊号の発行部数はわずか二千部でしたが、皆様のような読者のおかげで、発行部数も九千部に伸びています。沖縄の皆様の温かなもてなしの心と友情に、感謝の思いを込め、今後も在沖海兵隊が皆様と共有できる機関誌でありたいと願っています。

今季の大きな輪は、在沖海兵隊の家族をテーマにしています。沖縄の社会同様に、海兵隊も隊員の配偶者や子供達、そして民間人従業員を、兄弟として家族のように考えています。私達にとって同僚やその家族は非常に大切な存在です。転勤で沖縄に着任するたびに、家族の一員である海兵隊員が遠征に出るという家庭も多く、そのためにつらい思いをする家族もあるでしょう。そんな時、沖縄に残る海兵隊員や家族が助け合い、留守の隊員の代わりの役割を果たします。「家族」が海兵隊にとってどれ程大切な存在か、また、隊をあげて隊員やその家族、そして民間人従業員を支えているかなど、今季号掲載の記事を通して、皆様が海兵隊とその家族をより身近に感じて頂けたら幸いです。

弊誌をご愛読くださりありがとうございます。そして、みなさまの友情の輪を在沖米軍人へ広げてくださっていることに感謝申し上げます。

在沖海兵隊統合報道部部長
ダグラス・パウエル中佐

海兵隊家族にとって 帰りたい場所、沖縄

on the cover



1st Lt. Michael Aldrich rekindles a long-lost relationship with his grandmother Yoshiko Iraha during a family reunion in Tomigusuku City Aug. 19. Aldrich, who was born on Ie Shima, recently met his Okinawan family for the first time after arriving on Okinawa for a tour of duty. 8月19日、長い間連絡の途絶えていた祖母の伊良波よし子さんと豊見城市で再会し、親交を温め直すマイケル・オールドリッチ海兵隊中尉。オールドリッチ中尉はこの夏、来沖直後に、沖縄の親族との30年ぶりの再会を果たした Photo by Kaori Tanahara

the journey home

STORY AND PHOTOS BY KAORI TANAHARA

In July, 40-year-old Marine 1st Lt. Michael Aldrich stepped onto Okinawan soil for the first time in nearly 30 years. Aside from his duty assignment with the Marine Corps, he had an important mission to accomplish: visit his mother's grave.

His mother, Teruko, was from Ie Shima and died suddenly at the age of 31. Aldrich was just 11 years old.

Aldrich, who was born on Ie Shima, and his two younger sisters were living in Texas with their father's parents when they received a telegram from one of Teruko's sisters, who was living in the United States at the time, which simply said: "Your mother passed away." Teruko had told Aldrich and his sisters before they departed Okinawa several months earlier, that it wouldn't be too long before she came to live with them. That hope was ended with a piece of paper, creating an indescribable void inside him.

To locate his mother's grave, the only clues Aldrich had were his Japanese birth certificate and a picture of his Okinawan great-grandmother that his American grandparents kept until he reached adulthood. Two of his mother's sisters, who live in the United States, were Aldrich's only connection to relatives in

Okinawa. Unfortunately, contact with them after his mother's death were eventually lost. His Japanese, which he had spoken as a boy, became unused and forgotten.

Aldrich joined the Marine Corps after high school and was honorably discharged after four years of service. After working as a police officer and then as a prison guard, he re-enlisted in the Marine Corps in 1999. Whenever he moved, he kept the birth certificate and the photo with him. "These were the only links that connected me to Okinawa," Aldrich said.

Since he re-joined the Corps, he routinely requested a tour of duty on Okinawa, and one finally came up this summer. Upon reporting to his new command on Camp Kinser, Aldrich visited the camp's community relations specialist, Ichino Kuba, to ask for her help in finding his mother's tomb. Not long after, he received exciting news: The tomb was found on Ie Shima, and one of his uncles still lived on the island.



1st Lt. Michael Aldrich, with his grandmother Yoshiko Iraha, prays in front of his mother Teruko's tomb on Ie Shima Sept 9. Aldrich, who was born on Ie Shima, recently made his first visit to the grave site after his mother's death 30 years ago. 9月9日、伊江島にある母テル子の墓前で祈るマイケルと祖母のよし子さん。母の急死から30年後、マイケルは母の墓参りのため初めて生まれ島に戻った

On his mother's side of the family, the news of his return to Okinawa traveled as quick as lightning.

"The news caught me by total surprise," said Hajime Iraha, Aldrich's uncle, who lives on Ie Shima.

Hajime was contacted by Kuba and told of Aldrich's wish to visit the gravesite.

"I thought it was a dream and it took me a moment to understand it was for real," said Hajime. "After they left for America, my sister died. Not knowing how to contact them, I thought I would never be able to see him. Now he's here looking for us. I couldn't contain my joy."

Immediately after that, the news went from Hajime to his sister Tatsuko, their mother, Yoshiko, another sister Keiko, and youngest brother, Shinobu, who all live on mainland Okinawa.

"Everyone reacted to the news the same way," said Keiko. "It came as a great surprise at first, which instantly turned into great joy."

Tatsuko echoed her sister's sentiments.

"We were all thrilled to hear that 'Mikey' had a picture of our grandmother, and we were so touched by his gesture," she said. "Our mother strongly wished to see him at her house where Teruko's ancestral tablet is placed

海兵隊員、30年ぶりに沖縄の家族に再会

今 年7月、ほぼ30年ぶりに沖縄の地を踏んだ海兵隊中尉マイケル・オールドリッチ（40）には、海兵隊員としての任務とは別に、ある重要なミッションがあった。それは母親の墓を探し出して、墓参りをする。伊江島出身の母テル子は、彼が11歳の時、31歳という若さで他界していた。

「ハハ、死ス」。母が沖縄から来て一緒に住めるのを、当時暮らしていたテキサス州の祖父母宅で心待ちにしていたマイケルと二人の妹の元に届けられたのは一通の電報だった。突然の悲報を告げる一枚の紙切れが、彼の心に何とも埋めがたい空白を作った。

墓 を探すに当たっての唯一の手がかりは、祖父母が大事に保管していた彼の出生証明書と一枚の曾祖母の写真だった。沖縄の親戚

との唯一の接点だった母の妹で、アメリカに在住する二人の叔母との連絡は、悲しい事に母の死後は途切れてしまった。少年時代まで話していた日本語は、使われることなく忘れられた。

高校を卒業したマイケルは海兵隊に入隊した。4年で名譽除隊した後、警察官や刑務所警備などの仕事をを経て、一九九九年に海兵隊に再入隊。今まで幾度も引越したが、この証明書と写真はずっと大切に持ってきた。自分と沖縄とをつなぐ大事なもののだからね」と語るマイケル。再入隊以来出し続けた沖縄勤務の希望が今夏ようやく叶ったという。キャンプ・キンザーに着任した彼は、すぐに久場一乃基地渉外官を訪ね事情を話し、協力を求めた。早く引き受けた久場渉外官から、マイケルに連絡が入ったのはそれからほんの数日後のことだった。母の墓が伊江島にあること、そして叔父の

一人が今も伊江島に住んでいることがわかったという。

マ イケルが沖縄に戻ってきたという朗報は電光石火のように母方の家族に伝わった。

最初に久場渉外官から知らせを受けた叔父の伊良波一さんは「本当に驚いた。夢を見ているのかと思った」と振り返る。ようやく事を理解できた時、小さい頃会ったときの甥マイケルに会えることに喜んだという。「アメリカに行ってしまう、姉も亡くなって、連絡法もわからずに、もう会えないのだと思っていました。沖縄に来て、私達を探してくれたなんて、本当に嬉しくてたまらなかつたですね。」

さんは語った。

（マイケルが）おぼあの写真をもっているの聞いて、彼の気持ちがすぐに伝わってきた、感激でした、と話すのは辰子さん。伊江島へ墓参りに行く前にぜひ一度、テル子の位牌のある自宅で会いたいという母の意向を汲んで、マイケルと沖縄の家族の30年ぶりの再会が設定された。

8月19日、祖母よし子と孫のマイケルは30年越しの再会を果たした。外灯の下、祖母の手が伸び、マイケルの肩をしっかりと掴んだ。マイケルの両手は祖母の小さくて壊れそうな体を包み込んでいた。あふれ出す涙に二人とも言葉が詰まった。

やがて祖母は、マイケルの顔をしっかりと見つめて言った。「会いたかった・・・こんなに大きくなって。来てくれて、本当にありがとう。」そしてもう一度孫の胸に顔を埋めた。「僕も

会いたかったよ。ありがとう。」二人の長い抱擁を傍らで見ていた家族も皆、目に涙を浮かべた。

マイケルと妻のロンド、そして息子ライアンは、ひとりでずつマイケルの母の位牌と遺影の前で線香をあげた。その横で、祖母は涙声で遺影に向かい語りかけた。「テル子、マイケルが帰ってきたよ。立派なお父さんになって、奥さんと息子も一緒に連れてきてくれたよ。良かったね、テル子。」30年前、祖母よし子は兄妹3人がアメリカに渡った後、母親からの連絡を電話にかじりついて待っている、と聞いていた。その姿を想像しては、3人を案じていたという。「連絡を受けたときは、夢のようだった。仏壇のテル子に毎朝、子ども達を守ってやってつていつも祈っていたんだよ。」

17ページに続く



1st Lt. Michael Aldrich embraces Yoshiko Iraha at her home in Tomigusuku City Aug. 19. 8月19日、豊見城市で暮らす祖母の伊良波よし子さんを抱きしめるマイケル



1st Lt. Michael Aldrich, left, shows digital photos of his American family to members of his Okinawan family during a reunion Aug. 25. From left to right, Shinobu Iraha, Yoshiko Iraha, Tatsuko Jahana and Keiko Iraha. 8月25日、再会後2度目に会った沖縄の家族に、アメリカの家族のデジタル写真を見せるマイケル。左から、叔父の忍さん、祖母よし子さん、叔母の辰子さんと敬子さん

before going to Ie Shima. So we arranged a family reunion at the earliest possible date.”

On Aug. 19, Yoshiko and her grandson were reunited after three decades at Yoshiko's home. Her hands reached him and held his shoulders tightly under the porch light. Aldrich wrapped his arms around her small, fragile body. Neither one could say a word as tears welled up.

After a long pause, Yoshiko looked her grandson in the face and said, “I missed you so. You've grown so much. Thank you for coming.”

She buried her face in his chest.

“I'm so glad to see you, too. I

thank you,” replied Aldrich.

As family members looked on, the long embrace moved them to tears. As Aldrich, his wife, Rhonda, and his son, Ryan, each made an incense offering to Teruko's altar inside the home, Aldrich's grandmother spoke to Teruko's picture, which was displayed on the altar.

“Teruko, your baby Michael is here. He's grown up to be a great father and husband,” she said with a teary voice. “His wife and son are here, too. You must be very happy to see them, Teruko.”

Yoshiko said she heard that after Aldrich and his sisters left Okinawa, they were constantly

Welcome to Okinawa

Newcomers' orientation puts new arrivals on the right track

Kaori Tanahara

Each year, hundreds of service members and civilian employees assigned to the Marine Corps, along with their families, arrive on Okinawa to work and live at their new duty station.

To help those who have just arrived get their tours off on the right foot, the Personal Services Center, Marine Corps Community Services provides a required newcomers' orientation every Wednesday throughout the year.

The orientation features experts in Japanese culture and law, the Status of Forces Agreement, recreation programs available on and off base, employment and education opportunities, and safety issues on Okinawa.

Unaccompanied Marines and sailors attend separate but similar orientations.

"The primary intent of all our orientations is to emphasize the importance of service members and their families conducting themselves in a manner that speaks well of the U. S. and respects the host nation," said Carl Hodges, from the Marine Corps Base Japan Inspector's office. "This is the meaning of our roles as good ambassadors."

Because many military families request that their moves occur during their children's summer break from school, Okinawa receives more new arrivals during the months of



Capt. Carlos Luna, a newcomer, studies road signs before taking the Japanese driver's license examination on Camp Foster Sep. 26. キャンプ・フォスターで9月26日、日本の運転免許試験を受ける前に道路標識について学ぶ、沖縄に到着したばかりのカルロス・ルナ大尉

June, July and August than at other times, said a PSC official.

On Aug. 8, the orientation classroom on Camp Foster was packed with more than 150 new arrivals.

Cpl. Dana Porter, Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, said she was both shocked and excited when she received orders to Okinawa. Porter, who is accompanied by her husband and two children, said that everybody was excited for the family's first tour on Okinawa.

"My mother was a little sad because she cannot see the grandkids for three years," said Porter. "I'll miss my parents and my family, but I'm looking forward to my new environment."

Porter said she was a little concerned about typhoons after

the class on safety, but she will surely take advantage of Okinawa's beautiful beaches.

Gunnery Sgt. Jose Chavez, 3rd Maintenance Battalion, 3rd Marine Logistics Group, was on Okinawa in 2001 on a six-month unit deployment program and had only limited time and opportunity to explore the island.

"Now, I'm with my wife and kid," said Chavez. "We're staying here to experience everything that Okinawa has to offer."

His wife, Faith, added, "There is so much to see and so much to do like going to the ¥100 shops out in town."

Faith's only concern was the language, but she was already looking into learning some Japanese through classes and tutorial computer programs.

The Chavez family said they were intrigued by the presentation on Okinawan culture and history and looking forward to learning more about both while stationed here.

"You can read about a place, but the best way to learn it is to actually step outside, walk the ground and mingle with the people," said Jose. "I'm very much looking forward to doing that."

While many come to Okinawa for the first time with little knowledge of it, some families have been here before and are familiar with Okinawa and its culture.

Coming back to Okinawa for the third time, Catherine Higginbotham, a Marine spouse, was looking forward to spending time with her Okinawan friend who she met during her first tour and has been keeping in touch with since she left. She claims that it was the spirit and the environment of Okinawa that made her and her family want to come back.

"I love Okinawa because it's a very calm environment and has beautiful water. It's simpler than in America. People are friendlier."

"I remember being nervous living in Okinawa the first time," said Higginbotham. "But it gets better, and you just have to be adventurous, have an open mind, be very friendly, and if you do that you'll enjoy your time here and maybe meet the friend of a lifetime."



Michiko Urasaki, community relations specialist with the Personal Services Center, Marine Corps Community Services, gives a cultural brief to new arrivals during the newcomers' orientation on Camp Foster Aug. 8. The Marine Corps requires service members, civilian employees and their families who have just arrived on Okinawa to attend the orientation within two weeks of their arrival. 8月8日、キャンプ・フォスターで行われた新参者オリエンテーションで、沖縄に到着したばかりの家族に日本や沖縄の文化について説明する海兵隊福利厚生部パーソナルサービスセンターの浦崎美智子渉外官。海兵隊は沖縄に新しく赴任してきた隊員や民間人従業員、その家族らに、到着から2週間以内にオリエンテーションを受けることを義務付けている Photos by Kaori Tanahara

家族オリエンテーションで沖縄での新生活を軌道に

毎年、海兵隊に勤務する何千人という軍人や民間人従業員、そしてその家族が、沖縄で働き暮らすために来沖する。

沖縄に到着したばかりの新参者には、新しい勤務地での生活を順調に始められるように、在沖海兵隊福利厚生部のパーソナル・サービス・センターが毎週水曜日に、年間を通し開催しているオリエンテーションを受講することが義務付けられている。

日本の文化や法律、地位協定を始め、基地内外でのレクリエーション活動、雇用や教育機会、そして安全に関する事柄など、それぞれ分野の専門員が説明に当たる。

単身赴任の隊員らは、内容はほぼ同じだが、別のオリエンテーションへ参加している。

「オリエンテーションの最大の目的は、軍人や軍属従業員、その家族らが米国の名を汚さぬよう行動に気をつけ、また受け入れ国である日本に対し敬意を表すことがいかに大切かを説くことにあります」と話すのは、在沖海兵隊基地監察官事務所代表のカール・ホッジス氏。「良き大使としての私たちの役割はまさにそこにあります。」

多くの家族は、子どもの学校が休みになる夏季休暇中に異動を希望するため、6月から8月にかけては、他の時期より多くの転勤者が沖縄に到着する。

8月8日、キャンプ・フォスターにあるオリエンテーション会場は、150名以上の新参者で溢れていた。

海兵隊基地キャンプ・バトラー所属のダナ・ポーター伍長は、沖縄へ転勤の辞令を受けた時、生活に大きな変化が起こることに驚き、興奮したという。夫と二人の子供が同伴のポーター伍長。一家の初めての沖縄勤務に皆が興奮したと話す。「ただ母は、孫に3年也会えないことを少し悲しんでいました。私も両親や家族が恋しくなるでしょうが、新しい環境を楽しみにしています」と語った。ポーター伍長は台風時の安全について説明を受けた後、台風は心配だが、沖縄の美しいビーチはぜひ満喫したいと話した。

2001年に半年の部隊遠征で沖縄に来た、というのは第三海兵兵站群所属のホゼ・チャベツ1等軍曹。当時は時間も機会もなく、沖縄を見て回ることができなかった。「今回、妻と子供も一緒に。しばらく滞在して、沖縄でできる全てのことを体験したいですね」と語った。

「見たい事、やりたい事が本当にたくさん」と話すのは妻のフェイスさん。「町に出て、百円ショップに行くことかね」と言って笑った。彼女の専らの心配は言葉。日本語クラスやコンピューターを使ったプログラムで勉強したいと話した。

オリエンテーションでは沖縄の文化と歴史にとっても興味を持ったというチャベツ一家は、沖縄に滞在中に、もっと深くこれらの勉強できるのを楽しみにしているという。「一つの場所について読んで知ることでもできるけど、実際にそこに出かけて行って、その土地を歩き、人々と交わることが最良の学習方法だね」とホゼさん。それができることを本当に楽しみにしているよ。」

初めての赴任で沖縄に関する知識は豊富でない家族が多い一方で、過去に沖縄とその文化に触れ親しんだことのある家族もオリエンテーションに参加している。

海兵隊員の妻で、沖縄への転勤は3度目というのはキャサリン・ヒギンボードさん。最初の転勤の時に知り合い、その後もずっと親交を続けてきた沖縄の友人と再び共に時を過ごせることが何よりの楽しみという。ヒギンボードさんと彼女の家族を沖縄に引きつける物は、沖縄の心と環境、と彼女は言う。「とても落ち着いた環境で美しい海がある沖縄が大好きです。アメリカよりシンプルで、人々も気さくだと思います」と話す彼女は、「最初に沖縄に来た時は私も緊張していました。でもその状態もやがて良くなります。冒険心をもって、心を開き、気さくを心がけること。そうすれば沖縄での勤務期間を楽しく過ごせると思います。そして生涯の友を得られるかも知れません。」(文・棚原香)



Can-do attitude

ゴミ処理施設でリサイクル学ぶ米児童

沖縄で最新の廃棄物処理施設が、どのようにごみをリサイクルし、有用な製品に再生しているかを学ぼうと、ホームスクールで学習する15名の米軍家族が8月17日、那覇南風原クリーンセンターを見学した。

子供達をホームスクール（就学年齢の児童が学校の代わりに家庭で学ぶ方法）で教育する海兵隊員配偶者のタマラ・バッツさんは、同施設の見学が可能と知り、環境社会学習の一環としてこの見学に興味を持つ他のホームスクールの親子を集めたという。バッツさんは「私達の家族はリサイクルについて勉強していました。子供たちが家で勉強したことを実際に見学できる素晴らしい機会だと思いました」と話した。

同センターは那覇南風原地域で収集したゴミを処理する、県内で最大の処理能力を持つ施設と話すのは、施設見学の案内役で「アースの会」会員の山口エリ子さん。市民グループの同会は同センターの見学案内と隣接する那覇リサイクルプラザで環境に関する講座などを提供している。

環境にやさしい施設として知られる同センターは、大気汚染ガスを出さない設備を整える他、ごみを燃やす時に発生する熱で、施設全体をまかなえる電気を生産している。山口さんは、「さらに、不燃

ごみから仕分けされた鉄からスチールやアルミなどの製品、また、ごみの燃焼で出た灰からは道路建設に使われる資材などを生産している」と説明した。

一行は 運ばれたごみの重量を測るステーション、ごみ集積場、金属分離過程、焼却炉、そしてモニター制御室など、施設を歩いて回りごみ処理の流れを見学した。

ゴミを燃やし電気を作っていることに感心したというアナリズ・バッツ（11）さんは、「大きな物も再利用できることが分かった」と話した。

リサイクルプラザでは、アースの会の上当末子さんが、「断る（Refuse）、減らす（Reduce）、再利用する（Reuse）、再生する（Recycle）、修理する（Repair）」を意味する英単語の頭文字の5つのRを、リサイクルを広める上で提唱していると説明し、「再利用、再生できない物の購入を拒否することは、今使っているものをリサイクルするのと同じく重要なこと」と話した。

沖縄のごみ減量化の努力を学んだ今回の見学は、親子の環境についての意識を以前に増して高めることとなった。

「間違えたごみを入れてしまうと市が引取ってくれないので、リサイクルの方法やルールを知ることが私達家族にとって大切なこと」言うのは、最近家族で基地内から沖縄市に引越したトレイシー・スタ

ルさん。「子供たちにごみ分別の理由を知って欲しかった」と話した。

シェリー・ハベルさんは、二酸化炭素の大気や温室効果への影響など、これまで家族で学習したことと見学内容がうまくかみ合ったと話す。

「再利用や再生利用が適切にできるようになるためにも、子供たちには自分が使う製品について賢くなって欲しいですね。沖縄のような小さな島に暮らしているので、自分の出すごみや捨てる物に本当に気をつけなくてはならないと思いました。素晴らしい見学ができ、子供たちはとても価値あるレッスンを学んだと思います。」（文・棚原香）

RIGHT | Caleb Hubbell watches a large crane lifts trash from waste pit to move it to incinerator at the Naha Haeburu Clean Center Aug. 17. Fifteen home-schooled children and their parents from the U. S. military community toured the enter. 8月17日、那覇南風原クリーンセンターで、大型クレーンが集積場のごみを焼却炉に移動するのを観察するカレブ・ハベル君。ホームスクールの勉強する米軍の親子15名が、この日那覇南風原クリーンセンターを見学した





Tour of waste management facility allows children to sort through basics of recycling

Kaori Tanahara

To learn how one of the island's most advanced waste management facilities recycles garbage into valuable products in an eco-friendly way, 15 home-schooled children and their parents from the U. S. military community toured the Naha-Haeburu Clean Center Aug. 17.

Tamara Butts, a Marine spouse who home schools her children, said she learned about the tour available at the facility and decided to gather other home-schooling parents who were interested in taking the tour with their children as part of their social and environmental studies. "Our family has been studying recycling," said Butts. "I thought it would be great for the children to see first-hand what they've been studying at home."

The center, which processes garbage collected in Naha and Haeburu areas, is the largest capacity waste treatment facility on Okinawa, according to Eriko Yamaguchi, a member of Earth Association, a citizens' environmental group which provides tours at the center and environmental workshops at the Naha Recycle Plaza adjacent to the center.

Known as an environmentally friendly plant, the facility is equipped with mechanisms that prevent the emission of air-polluting gas, said Yamaguchi.

"It generates electricity to power the entire plant from the heat generated when burning wastes," she explained. "In addition to that, other resources are produced, such as recycled steel and aluminum products made from metals separated from non-burnable waste, and materials used for road surfaces made from the ash that is left over



Jarrod Kunter (left) reads a display indicating the amount of electricity the Naha-Haeburu Clean Center generates using steam turbine generator Aug. 17. 8月17日、那覇南風原クリーンセンターで、施設の蒸気タービン発電機が生産する電気の量を表示するパネルを読むジャロッド・カンター君 Photos by Kaori Tanahara

after incineration."

The group walked through the treatment process, touring the collection weigh station, the waste pit, the metals separator, the incinerator, and the monitor control room to observe the flow of the treatment process.

Anneliese Butts, 11, said that she was impressed that electricity was generated from burning trash. "Even the big products are recycled," she said.

At the Recycling Plaza, Sueko Kamito, an Earth Association staff member, explained "the 5Rs," which stand for refuse, reduce, reuse, recycle, and repair.

"Refusing to buy anything that cannot be reused or recycled is as important as recycling what you use," Kamito said.

The tour helped the families gain more awareness about the environment and the efforts of local commu-

nities on Okinawa to reduce waste.

"It's important to know the recycling rules and regulations because the city won't pick up your garbage if you put the wrong things in there," said Tracy Stull, whose family recently moved from on-base family housing to an off-base house in Okinawa City. "We want our kids to know the reason why we have to separate the trash."

Sherry Hubbell said the tour worked well with her family's study of how carbon dioxide affects the atmosphere and promotes the greenhouse effect.

"I want my children to learn to be wise with the products they use so they can reuse and recycle them appropriately," said Hubbell. "On a small island like Okinawa, you have to be very careful with your garbage and refuse. It was a wonderful tour and the children learned a very valuable lesson from it."



Marine Corps 101

Family support program offers wealth of resources for Marine Corps spouses

Kaori Tanahara

This edition's Marine Corps 101 highlights the Marine Corps Family Team Building program, which enhances family readiness and community cohesion.

Family strength affects the Marine Corps' overall ability to attain mission accomplishment. Therefore, providing as much support as possible to families is essential to the Marine Corps.

Due to frequent deployments and relocations, military life can be hard on spouses who juggle different responsibilities as spouses, parents, employees, volunteers and mentors, according to Maj. Melinda Sumner, MCFTB Chief. "To help military spouses thrive in the military community, MCFTB programs provide educational resources, information, services and training."

The main programs consist of Lifestyle, Insights, Networking, Knowledge and Skills; Japanese Spouse Orientation; Key Volunteer Network training; Spouses Leadership Seminar; Chaplains' Religious Enrichment and Development Operations; and the Prevention and Relationship Enhancement Program.

While most of these programs are available throughout the Marine Corps, the JSO is unique to Okinawa. To assist Japanese-born spouses and fiancées with their transition into the military community

and living in the United States, JSO provides information on resources available to them and important topics such as immigration and naturalization and American customs and culture. JSO also offers a place for Japanese spouses to meet and network with others whose military spouses are in different units.

L.I.N.K.S. is a two-day spouse-to-spouse mentorship program to teach military spouses about benefits, assistance and support organizations, deployment issues, the mission and history of the Marine Corps, tips on relocation, family finance, and networking skills.

MCFTB also provides training for family members who serve as part of a Key Volunteer Network, a primary communication link between commanding officers and unit families. KVN's are an invaluable tool to assist spouses, especially when their Marines are away for training or deployments. Additionally, MCFTB trains service members as family readiness officers, whose role is to be the primary military contact for unit's key volunteers.

One of MCFTB's goals here is to have a complete Japanese team for L. I. N. K. S. and KVN, with Japanese spouses giving training in Japanese to other Japanese spouses, according to Sumner.

Just as the Marine Corps emphasizes developing Marine



leaders, SLS introduces leadership concepts to Marine Corps spouses, helping to develop and nurture a skill that is critical to handling new challenges.

CREDO, sponsored by the Marine Corps Base chaplains, focuses on personal and spiritual growth. CREDO offers married couples, individuals and teens a variety of weekend spiritual retreats set in relaxed, scenic environments around Okinawa.

PREP teaches engaged and married couples important partnering skills, including how to communicate effectively, problem solving as a team, and enhancement of commitment to the marital relationship.

While both CREDO and PREP are run by chaplains who are ordained clergy, participants need not belong to any particular religious faith or denomination.



Marine spouse Fuyuko Grimes learns about the Marine Corps pay system during a L.I.N.K.S. course Oct. 10. 10月10日に行われた日本人配偶者を対象にしたリンクスを受講し、海兵隊の給与制度について学ぶグライムス美由子さん Photo by Kaori Tanahara

情報資源を提供し家族とコミュニティ結ぶ海兵隊

今

季の海兵隊一〇一（入門講座）は、家族や社会の絆をさらに強くする目的で、海兵隊ファミリーチームビルディング（MCFTB）が提供している様々なプログラムを紹介する。

家族の絆の強さは海兵隊の任務達成能力に影響を与えるため、隊員の家族が必要とする支援を海兵隊が提供することは非常に重要なこと。

遠征や異動の多い軍の生活は、夫あるいは妻であると同時に親、従業員、ボランティア、先輩など、多くの役割を兼務する配偶者にとって、時に厳しいものになる、と話すのはMCFTB部長のメリンダ・サムナー少佐。「複数の役割をこなしながら、地域社会の一員として活躍する軍人

配偶者を支援するため、MCFTBのプログラムは教育資源や情報、様々なサービスや研修を提供している」と説明した。

主なプログラムには、日本人配偶者オリエンテーション（JSO）、ライフスタイル・見識・交流・知識・ネットワーキング（LINKS）、キー・ボランティア・ネットワーク（KVN）、配偶者リーダーシップセミナー（SLS）、従軍牧師による宗教心育成と促進（CREDO）、男女関係向上強化プログラム（PREP）がある。

プログラムは全海兵隊基地でほぼ共通だが、JSOは沖縄独特のプログラムとして知られる。軍コミュニティの一員になる、あるいはアメリカで生活の予定している日本人配偶者や婚姻

者を支援するJSOは、配偶者が軍で活用できる様々な情報資源の他、移民や帰化、アメリカの慣習文化など貴重な話題も提供している。JSOはまた、夫の所属部隊に関係なく、日本人配偶者同士が出会い、ネットワーグを作る場所にもなっている。

LINKSは、先輩配偶者が後輩を教える二日間のプログラムで、軍人配偶者が活用できる様々な恩典、支援組織、遠征に関する課題、海兵隊の歴史や任務、転勤の際に必要な知識、家計人とのネットワーグに必要なスキルなどを学ぶもの。

MCFTBはまた、部隊の司令官と家族らの間で情報を伝達する重要な役割を担う、キーボランティアネットワーク（KVN）に従事する海兵隊の

家族構成員に研修を提供している。このネットワーグは、特に海兵隊員が訓練や遠征などで留守の間、配偶者を支援する貴重なツールとして機能している。さらにMCFTBは、部隊とキーボランティアとの連絡役を務める家族支援担当官の研修を海兵隊員に提供している。

沖縄におけるMCFTBの目標の一つは、LINKSやKVNなどの研修を、日本人配偶者が日本語で、他の日本人配偶者に提供できるチームを作ることで、サムナー少佐は語る。

海兵隊が隊員のリーダーを育成するように、配偶者リーダーシップセミナー（SLS）は、リーダーシップの概念を配偶者に取入れ、新たな困難に対応するために必要なスキルを育て育

成するのを手助けするもの。CREDOは、既婚男女や個人、あるいは十代の若者などを対象に、沖縄の素晴らしい環境にくつろげる場所を見つけ、週末のリトリート（精神の静養と成長の場）として提供している。

PREPは婚姻、または婚姻の関係にあるカップルに、効果的コミュニケーションの取り方や、チームとしての問題解決法、二人の絆をより深める方法など、パートナーとして連携する上で重要なスキルを指導する。CREDOおよびPREPは共に聖職者である海兵隊基地の従軍牧師が運営しているプログラムだが、参加者が特定の宗教あるいは宗派に属している必要はない。（文・棚原香）



△ Marine Corps family members introduce themselves through a game designed to break the ice during a Lifestyle, Insights, Networking, Knowledge and Skills program Oct 10. L.I.N.K.S. is a spouse-to-spouse mentorship program sponsored by Marine Corps Family Team Building. 10月10日のLINKSの講座で、ゲームをしながら自己紹介する参加者ら。海兵隊ファミリーチームビルディングが主催するLINKSは、軍人の配偶者が軍の生活環境について教える Photo by Kaori Tanahara



Spouses learn about the different resources, such as childcare services, available to military spouses on Okinawa, using a game of pictionary during an "In the Midst" workshop Aug. 28. 8月28日に行われたワークショップ「In the Midst (真ただ中に)」で、保育サービスなど配偶者が沖縄で入手できる様々な情報資源について、絵描きゲームを通して学ぶ参加者 Photo courtesy of MCFTB

Family ties



Teresa Shetler and daughter Madeline display homemade signs Sept. 4 welcoming 1st Sgt. Michael Shetler back to Okinawa after a deployment to Iraq. 9月4日、マイケル・シェトラー1等軍曹の帰還を歓迎して、手作りの看板を掲げるテレサ・セトラーさんと娘のマデリンちゃん Photo by Kaori Tanahara



Sgt. Thomas Gadbois reunites with his wife, Kanna, and son, Orion, at MCAS Futenma Sept. 4. 9月4日、普天間航空基地で妻のかんなさんと息子のオリオン君と再会するトーマス・ギャドボイス3等軍曹 Photo by Kaori Tanahara

Key Volunteer Network helps families stay connected during deployments

Kaori Tanahara

When Hope Labelle's husband, Gunnery Sgt. Michael Labelle, departed Okinawa in February for a seven-month deployment to Iraq with his unit, 1st Stinger Battery, Marine Air Control Group 18, she was filled with anxiety.

"My husband has been on many deployments in the past but never in harm's way. To think he was there was really hard," said Mrs. Labelle. "It was surely more stressful than the (deployments) in the past."

Turning to the news for information didn't help the Labelle family because it created more anxiety for her and her children, she said.

Instead, Mrs. Labelle relied on the Key Volunteer Network. Established in 2001 as one of the Marine Corps Family Team Building programs, the Key Volunteer Network is a group of family members who serve as a communication chain for family and friends about unit activities.

"We had pretty good communication throughout his deployment, which helped me get through it," said Mrs. Labelle, who served as one of Stinger Battery's KVN volunteers.

As such, Mrs. Labelle was responsible for communicating with more than 50 family members and friends of the Marines in her husband's platoon. That included wives, moms, dads, aunts, uncles, brothers, sisters and girlfriends. "My husband would send me a weekly update (of his platoon), and then I would forward it out to the list of family and

friends that I had. The list seemed to grow every week."

The KVN is a standard program throughout the Marine Corps, helping to build a sense of community within units, according to 2nd Lt. Aileen Teague, the Family Readiness Officer for III Marine Expeditionary Force.

A KVN consists of one or more volunteers and one volunteer coordinator. The coordinator is the liaison between the key volunteers and the family readiness officer, who is the primary military point of contact for the unit's KVN.

"When units deploy and families are left behind, sometimes in an unfamiliar place like Okinawa, belonging to a network is critical to the well-being of the family, which often translates to the readiness of the Marine who may be located half-way across the globe," said Teague.

After midnight on Sept. 4, family members and friends of the Stinger Marines were anxiously awaiting the unit's return to Marine Corps Air Station Futenma, holding homemade signs that they made together to welcome back their Marines. As the Marines approached cheers and applause echoed in the darkness as families and friends embrace one another.

"This was about the smoothest deployment I ever had as a family readiness officer and also a Marine spouse," said Chief Warrant Officer 2 Tina Jarvis, Stinger Battery's family readiness officer. "It was due in large part to the team effort of the unit's family members, especially the key volunteers and key volunteer coordinator."



Kayla Stewart, with daughters Julissa (left) and Breyanna, awaits the return of her husband, Sgt. Eric Stewart Sept. 4. 9月4日、夫のエリック・スチュワート3等軍曹を待つケイラ・スチュワートさんと娘のジュリッサちゃん (左) とブレヤナちゃん Photo by Kaori Tanahara



Sgt. Dain Smith, with 1st Stinger Battery, Marine Air Control Group 18, embraces his wife, Nicole, and their seven-month-old daughter, Kasha, Sept. 4 after arriving at Marine Corps Air Station Futenma following a seven-month deployment to Iraq. 第18海兵航空管制群第1スティンガー砲兵隊が7ヶ月に渡るイラクでの遠征を終え普天間航空基地に帰還した9月4日、妻のニコールと7ヶ月の娘カーシャちゃんを抱きしめる同部隊所属のデイン・スミス3等軍曹

Photo by Kaori Tanahara

遠征時、キーボランティアが結ぶ家族の絆

ホープ・ラベルさんの夫のマイケル・ラベル1等軍曹が、所属する第18海兵航空管制群第1スティンガー砲兵部隊と共に、7ヶ月に渡るイラク遠征のため今年2月に沖縄を出発した時、彼女の胸は不安で一杯だった。

「夫はこれまで何度も遠征に出ましたが、危険だったことは一度もなかったため、彼がイラクにいると考えるのは辛いことでした」とラベル夫人さんは言う。「これまでよりも大変なストレスのかかる遠征だったのは確かです。」

情報を得ようとニュースを見ることは、彼女と子供達をかえって不安にし、家族にとってためになるものではなかった。

その代わりにラベル夫人が頼りにしたのは、キーボランティア・ネットワーク (KVN) だった。KVNは海兵隊ファミリーチームビルディングのプログラムの一環として2001年に導入されたもの。家族の一員である海兵隊員の所属する部

隊の活動についての情報を伝達する役割を担うボランティア家族らのネットワークを指している。

「遠征中はずっと、コミュニケーションはかなり良かったと思います。おかげで私も、遠征期間を無事乗り切ることができたと思います」と、夫の所属するスティンガー砲兵部隊のキーボランティアの一人だったラベル夫人は言う。

ラベル夫人はキーボランティアとして、夫の小隊に所属する海兵隊員らの家族50名余に情報を送る役割を担っていた。その中には、隊員の妻、母親、父親、叔母、叔父、兄弟、姉妹、そして彼女もいた。「夫は私に小隊のニュースを毎週送ってきました。私はそれを送付リストにある家族や友人らに転送しました。リストは、週を追う毎に長くなっていました。」

海兵隊全体の共通プログラムとして採用されているKVNは、部隊内の連帯感を培うのにも一役買っている、と話すのは第3海兵遠征軍の家

族支援担当官のアイリーン・ティーク少尉。

KVNは複数のボランティアと、ひとりのコーディネーターで構成される。コーディネーターは、ボランティア家族員と、部隊側を代表する家族支援担当官との間の連絡役となり、現役海兵隊員である家族支援担当官は、部隊とKVNの連絡を担当する。

「部隊が遠征し、沖縄のような不慣れな場所に家族が残された時、情報網に属していることは家族の福利厚生にとって非常に重要なことです。それはまた、地球の反対側に遠征中かもしれない海兵隊員の即応態勢にも影響を及ぼします」とティーク少尉は説明した。

9月4日の深夜、皆で集まって作った手作りの看板を掲げ、普天間基地でスティンガー部隊の帰還を今か今かと待つ家族や友人らの姿があった。海兵隊員らが現れ、家族へ近づいて来た時、闇夜に歓声と拍手がこだまし、家族や友人らは互いを抱きしめ



While in Iraq, Marines from 1st platoon, 1st Stinger Battery pose for a photo with a birthday message for one of the family members of the unit. イラク遠征中、部隊員の家族の一人にバースディメッセージを送るスティンガー砲兵部隊第1小隊の隊員ら

Photo courtesy of 1st Stinger Battery, MACG18

あった。

「今回の遠征は家族支援担当官として、また一人の海兵隊員の妻として、これまで経験した中で一番スムーズにいった遠征でした」と語るのは、スティンガー砲兵部隊家族担

当官のティナ・ジャービス准尉。「これもひとえに、家族の皆さん、特にキーボランティアやキーボランティア・コーディネーターが、チームとして努力したおかげです。」

(文・棚原香)

Cpl. Matthew J. Hicks plays with a child from the Nagomi Children's Home in Henoko July 30 on Camp Schwab. Marines and sailors from 4th Marine Regiment, 3rd Marine Division, hosted a day of beach activities and a barbecue for 26 children from the home. 7月30日、キャンプ・シュワブで、辺野古の児童養護施設なごみの児童と遊ぶ第4海兵連隊のマシュー・ヒックス伍長。同部隊はこの日、なごみの児童26名を招きバーベキューや水遊びをした

Photo by Lance Cpl. Richard Blumenstein

"I was kind of scared at first because of the water, but the Marines helped me out, and I went swimming and had fun."

— A 10-YEAR-OLD
NAGOMI CHILDREN'S
HOME RESIDENT

Volunteer spirit

Marines continue tradition of helping out at Okinawa children's homes

Kaori Tanahara

Traditionally, Marines and sailors reach out to the community where they live and work. In keeping with that tradition, Marines and sailors on Okinawa regularly spend time with children who live at the Nagomi and Misato children's homes.

On July 30, 26 children from the Nagomi Children's Home in Henoko hit Camp Schwab's Oura Wan Beach alongside Marines and sailors from the 3rd Marine Division's 4th Marine Regiment. The service members hosted an American-style barbeque and "fun day" at the beach to reach out to the children and local community of Henoko. Camp leaders decided that a day of recreation would be a great way to show their support to the community, according to 1st Sgt. Derrick A. Williams, the acting regimental sergeant major.

The children, who were shy to begin with, quickly warmed to the Marines and sailors.

"I was kind of scared at first because of the water," said a 10-year-old Nagomi resident. "But the Marines helped me out, and I went swimming and had fun."

Lance Cpl. Silvestre Rodriguez, who found himself half buried in sand during the outing, said he enjoyed his time with the children.

"It's been a while since I've played with my little brothers, and it reminded me of home," Rodriguez said.

During the barbeque, the service members presented a \$700 contribution to the home. The donation was collected through the Religious Offering Fund, a Navy

program that sends a portion of money collected from base chapel congregations to charitable causes.

Norio Shinzato, director of the home, said Camp Schwab has provided monetary donations and gifts for the home's children since the orphanage opened in 1999.

"We appreciate the donations the Marines have provided us," said Shinzato. "Service members have spent time with our children enjoying sports and other activities. Children, especially the ones who are longtime residents, always look forward to playing with the Marine volunteers."

The Misato Children's home in Okinawa City is another children's orphanage that receives visits by U. S. military Marines and sailors.

Camp Foster Community Relations Specialist Hiroko Tomimura, who coordinates the visits for the Marines and sailors, said that in 1997 she first organized a group of service members to help Misato with the maintenance of their facility. Since then, Marines and sailors on Okinawa have been volunteering to help maintain Misato's grounds, cutting the grass and cleaning building exteriors.

"In recent years, we have come here every other month to keep the playground clean and safe for the children," Tomimura said.

Volunteering service members say it's gratifying to lend a hand.

"I've been in Okinawa for a year-and-a-half, and this is the third time I volunteered here but certainly not my last," said Lance Cpl. Scott Caruso, who cut the grass at Misato along with nine other Marines on Sept. 26. "I just like to help out children of the community on and off base."



(From left) Cpl. Michael McHugh, Lance Cpl. Corey Heyl and Pfc. David Bonner perform yard work on the playground of the Misato Children's Home in Okinawa City Sept. 26. 9月26日、沖縄市にある美里児童園の遊び場の芝を整備する（左から）マイケル・マクヒュー伍長、コリー・ヘイル上等兵、デイビッド・ボナー 1等兵 Photo by Kaori Tanahara

地域児童施設支援する海兵隊員

海

兵隊には、自らが暮らしている地域に奉仕するという伝統がある。この伝統を受け継ぎ、在沖海兵隊員らが児童養護施設など、美里児童園の子供たちのために様々な活動を行っている。

だ。楽しかったと感想を述べた。子供達との時間を楽しんだと話すのは、砂に体を半分埋められたシルベスター・ロドリゲス上等兵。「弟たちとしばらく遊んでいないので、故郷のことを懐かしく思い出ししました」と語った。

バーベキューの合間に、海兵隊員らは七百ドルの寄付を施設に贈った。基地内の教会で集められた寄付を価値ある団体に贈る海軍の制度を通してのものだった。

なごみの新里則雄施設長によると、一九九九年に施設が開設して以来、キャンプ・シュワブは寄付金や子供達への贈り物を提供。

「隊員の皆さんに頂いた寄付に感謝しています」と新里施設長。

「みなさんは子供達と楽しいスポーツや他の活動などを通して交流しています。特に施設に長くいる子供達は、みなさんと遊べるのを楽しみにしています」と語った。

一方、海兵隊や水兵が訪問するもうひとつの児童施設は、沖縄市

にある美里児童園。

同園と海兵隊員らの訪問を調整するキャンプ・フォスターの富村浩子渉外官によると、同園の建物修繕を手伝おうと隊員らが最初に訪れたのは一九九七年のこと。以来、在沖海兵隊の様々な部隊に所属する海兵隊員や水兵らが、園内の草刈や清掃など、施設の維持管理を補助するボランティアをしている。「ここ数年は、二ヶ月毎に園を訪問し、子供たちのために、きれいで安全な遊び場を園が維持できるようにしています」と同渉外官は話す。

隊員らもボランティアができることが嬉しいと話。沖縄に来て一年半で、ここに来るのは3回目」と話すのは、9月26日他の九名の隊員らと共に同園を訪れ、草刈作業をした在沖海兵隊基地本部勤務大隊所属のスコット・カルーソ上等兵。「基地の中でも外でも、子供たちの役に立てるのが好きです」と語った。（文・棚原香

Reader response

読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、フアクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。



昨年の夏休み、キャンプ・コートニーで開催されましたサマーイングリッシュクラスに参加し、益々英語に興味を持った娘が、引き続き月曜日の英語クラスに通う事を希望した為、その送迎を兼ねて母娘で籍を置かせて頂いております。英語が大の苦手な私には、一年近くなる今だから、「英語」はなかなか浸透してくれませんが、クラスの雰囲気よさに甘んじながら今日まで到っております。

雰囲気の良い!!と申しますのは、このクラスを主催されている渉外官の梅原さんの、旬の話題を提供して行われる授業内容、又、ボランティアで参加されている海兵隊の皆様の気さくで親切な対応、解らない私達にも一生懸命に教えて下さる姿には心から感謝致します。

異国、ましてや沖縄への配属で心細い想いで赴任されて来たかと思われませんが、その心も感じさせない程明るく、日本や沖縄の文化に興味を持って頂き、「日本が好き」「沖縄が好き」と言ってお下さるボランティアの皆様と共に学べる事を嬉しく思います。

教室外でも、色々な体験をさせて頂きました。ハロウィンの仮装、クリスマス・フェスティバルのエイサーへの参加、今帰仁の子供達との交流会、この時に、前司令官様自ら振る舞っていただいたバーベキューは、今も忘れられない思い出となっています。このような貴重な機会を与えて頂きました関係各位の皆様にご心よりお礼申し上げます。ありがとうございます。

又、いろいろな情報を頂ける「大きな輪」の皆様、毎回楽しみに拝読させて頂いております。海兵隊の皆様の御様子や、ボランティアなどでの御活躍、心温まる記事に感動を覚えます。これからも心待ちに致しております。

新里悦子
うるま市

My daughter's interest in studying English increased after she participated in last year's Summer English Course held on Camp Courtney. Upon completing the

program, she strongly wished to continue her studies and attend the Monday night English class for adults, which is also provided by the camp. While providing her transportation, I started taking the class with her as well.

Nearly a year has passed, yet I haven't overcome my "allergy" to English. Nonetheless, I keep attending the class, taking advantage of the pleasant atmosphere in the class.

This pleasant atmosphere is made possible in large part due to the friendly and kind attitudes of the volunteering Marines as well as the timely and seasonal topics used in the classes prepared by Mr. Ume-hara, the Camp Courtney community relations specialist. I am touched by the Marines who try very hard to teach us, and I thank them from the bottom of my heart.

Marines must feel lonely working on Okinawa in a foreign country, but they're so cheerful that people around them don't recognize their loneliness. They're also very interested in Japanese and Okinawan culture. I am glad to take classes with the Marine volunteers who say, "I like Japan," or "I like Okinawa."

I've also had other chances to experience things together with Marines outside of the classes, including wearing costumes for a Halloween event, performing Eisa dancing together to at the Camp Courtney Christmas Festival and hosting an exchange

program for children from Naki-jin Village. During the exchange, a former camp commander sponsored a barbecue, which became an unforgettable memory. I want to express my sincere appreciation to everyone who provides us such opportunities.

I'd also like to make special mention of *Big Circle*, from which I've learned much about the Marine Corps. I very much enjoy reading each edition. I am moved by the heart-warming articles about Marines on Okinawa and their flourishing volunteer activities. I look forward to reading such articles in future editions.

Etsuko Shinzato
Uruma City

9月のキャンプ・キンザー・フェスティバルで貴誌を頂きました。米軍基地でのお祭りに行くのは初めてで、一緒に行った孫達も大喜びで、家族皆で楽しむことができました。その時に海兵隊員の方から受けた親切な行為も、素晴らしい思い出となっています。実は私の娘は足が不自由なのですが、駐車場から会場まで、制服を着た隊員の方がカートで送ってくれました。帰りは、カートの手配に時間がかかったのか、別の隊員さんがわざわざ自家用車を出して駐車場まで娘を乗せてきてくれました。その場でお礼を言いましたが、名前も聞かずじまいでした。このように人から思いがけず受けた親切な行為は、いつまでも忘れることができません。大きな輪の紙面をお借りして、再度お礼を申し上げます。貴誌には各基地のイベントなども掲載されており、また家族で出かけたいと思っています。

岩見サナエ
豊見城市

I read the *Big Circle* magazine for the first time after I received a copy at the Camp Kinser Festival in September. My family had never gone to a festival on base before then, but my grandchildren were thrilled to go there and as a family we all enjoyed the event very much. During the festival, we received a kind gesture from two Marines, which made our family outing an especially fond memory. When we were walking in the parking lot, a uniformed Marine approached my daughter who has a bad leg and gave her a cart-ride to the festival site. I think the cart service was for the people with special needs. When it was time for us to go back to the parking lot, my daughter waited for a cart, but after a while none seemed to become available. Then another Marine went to get his own car just to give her the ride she needed. We were very moved by his kind act and thanked him there. However, we realized after we left the base that we forgot to ask their names. One can never forget unexpected kindness from others like the ones we received from the two Marines that day. We want to convey our gratitude to those Marines through this letter to *Big Circle*. Our family is looking forward to future opportunities to enjoy other base events which are announced in the magazine.

Sanae Iwami
Tomigusuku City

waiting by the phone for their mother's call. The image of the siblings waiting for the phone call that never came haunted her for a long time after Teruko's death, Yoshiko said.

"It is surreal that Michael is here sitting next to me," she said. "Ever since Teruko died, I had been praying to her in front of the family altar that she would watch over her children for their safety and happiness. There is a god who must have been listening to my prayer."

During the reunion, Aldrich and his Okinawan family exchanged memories of young "Mikey" and his two sisters when they were living on Ie Shima, as well as memories of Teruko. Old family pictures were shown as they tried to make up for lost time. By the time the reunion ended five hours later, Aldrich's initial concerns had disappeared.

"I was not sure how they would react," he said. "But they welcomed me and my family wholeheartedly. It made me so happy."

Six days later, Aldrich and his family were back at Yoshiko's house for Obon — an Okinawan tradition to celebrate and welcome the spirits of family ancestors — to continue catching up.

On a rainy day in September, Aldrich went to his mother's tomb on Ie Shima. His face was peaceful as he kneeled to pray. By his side were his wife and son. Behind them were the now familiar faces of his Okinawan family who had prepared everything for Aldrich's first visit to his mother's tomb, including a large tent to protect them from the rain and food to offer deceased family members, whose remains are inside the tomb.

After visiting the tomb, Hajime gave the family a tour of the island, pointing out the places where Aldrich grew up. Aldrich took extra time to look around the places that triggered his memory.

Taking the journey back to his birthplace, Aldrich in effect doubled the size of his family. He is now planning to re-learn Japanese to get to know his Okinawan family better and spend more time with them.

Before departing Ie Shima, he and his Okinawan family promised to meet again soon.

"I feel complete now," said Aldrich on the way back from Ie Shima. "I came here having a goal to see my mother's grave. I'm very touched that they still care about me like they do after all these years. It makes me feel loved. It makes me feel I've got family here."

5 ページの続き
にきてくれたなんて、神様は本当にいるんだね。「再会」の場では、伊江島に住んでいた頃の「マイキー」や母テル子に関する数々の思い出話を交換。古い家族写真も登場し、皆が互いの家族のその後を語り合った。五時間に渡る再会の宴が終わった後、皆に会う前のマイケルの不安はすっかり解消されていた。「みんなにどう思われるか不安だったけど、みんなに歓迎してもらって本当に嬉しい。」マイケルは語った。
6日後に迎えた旧盆の初日、マイケルは再び祖母の家を訪れた。先祖の御霊の里帰りを皆で祝った後、再び、家族のよもやま話に花が咲いた。
9月9日。降りしきる雨の中、母の墓前に佇み祈るマイケルの表情は穏やかだった。傍らでは、妻と息子が、墓参りの後は、叔父の一家がマイケルが生まれ育ち、よく遊んだ場所などを皆に説明しながら島を案内した。記憶にある場所でマイケルはしばしば立ち止まり辺りを見回した。
生まれ島への旅の過程で、マイケルの家族は倍の大きさになった。沖繩の家族をもっとよく知るために、そして彼らと過ごす時間を持つために日本語の勉強をしようと計画している、とマイケルは言う。すぐに再会することを誓って家族は伊江島を後にした。
「今、満たされた気持ちです。母のお墓参りをするために沖繩に來ましたが、こんな風に良くしてもらい、30年間経っても私のことを思ってくれることに、心から感謝です。愛されていること、沖繩に家族がいることを今実感しています。」(文 棚原 香)

基地内

イベントカレンダー

11月

・フォスター・フリーマーケット
11月3・4日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
11月10・11日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
11月17・18日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
11月24・25日 7:00-10:00

12月

・フォスター・フリーマーケット
12月1・2日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
12月8・9日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
12月15・16日 12:00-15:00

・キャンプ・コートニー
クリスマスフェスト
12月1日 (1500-2200)
2日 (1300-2200)
*悪天候の場合翌週に順延

・コートニー・フリーマーケット
12月22・23日 7:00-10:00

・コートニー・フリーマーケット
12月29・30日 7:00-10:00

1月

・フォスター・フリーマーケット
1月6・7日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
1月13・14日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
1月20・21日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
1月27・28日 7:00-10:00

MCCS オープン スポーツ日程

2007年度のMCCSオープン・スポーツ、CC/CG杯の日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanjiokinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

お知らせ

海兵隊員やその家族のボランティアによる社会人向け英会話教室は、キャンプ・シュワブ(名護市)と、キャンプ・コートニー(うるま市)で開催しています。詳しくは、19ページ掲載の各キャンプ渉外官までお問い合わせください。

フリーマーケットお知らせ

フリーマーケットについての情報を電話(098-970-5829)で確認できます。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。奮ってご来場ください!

大きな輪

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg. 1,
CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

あて先

E-MAIL
OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

TELEPHONE
(098) 970-9303
注: 直通番号になりました

FAX
(098) 893-9742

Naval hospital reaches out to local community

Kiyomi Williams

I am the community relations specialist for the U.S. Naval Hospital located on Camp Lester. The mission of USNH is to support U. S. forces in Okinawa by providing medical services to the military community here. USNH serves military personnel, U.S. civilian employees, and family members stationed in Okinawa.



The hospital is proud of its relationship with the local community and constantly seeks new ways to contribute. In addition to our long history in community outreach efforts, USNH formed a working relationship with several hospitals on the island, sharing knowledge and fellowship with our Okinawan counterparts.

In 2000, just before the G8 Summit, the USNH joined local hospitals, fire departments and the Japan Self Defense Force in an island-wide emergency response exercise held by the prefecture. The partnership between USNH and those organizations continues to strengthen, as we exchange skills and knowledge with our

local counterparts. As just two examples, our physicians have been invited to attend local conferences and in some cases, have been asked to lecture on a variety of subjects. Additionally, the USNH provides medical assistance and case conferences with local hospitals on a regular basis, while at the same time local hospitals occasionally provide specialty services for our patients that need services that are not available at USNH. We continue to work closely with the prefectural government and local medical officials in the field of public health and safety.

USNH's efforts to build relationships with the local community are facilitated in large part by the hospital's Japanese interns, who come to our facility each year after passing a rigorous screening process. In recent years, the number of transfer patients from USNH to local hospitals has increased. Our Japanese interns have provided invaluable assistance to our patients through their coordination and communication with local hospitals. Also, our Japanese interns teach basic and advanced life support courses at the USNH for local doctors and nurses, and the response to their efforts has been wonderful.

The image I had of the U.S. military

when I was small was that of scary-looking guys in camouflage uniforms cleaning and maintaining tanks everyday. It was not until I took this job that I learned that each service member works hard to fulfill his or her duty. With the goal of having as many people on Okinawa as possible understand the mission of the U.S. military, the USNH invites medical workers and students from local elementary, junior high schools, nursing schools, and the University of the Ryukyus to tour and receive briefings at our hospital. We have also had the opportunity

to extend our orientations to cadets from the Japanese National Defense University outside of Tokyo. I receive a variety of responses and questions from students who visit the USNH

for the first time. Some say they expected everyone would be working in camouflage uniforms. Some, who were originally interested in professions in the medical field, asked me how they can get a job like mine. Through my work and personal life, I will continue to make efforts to communicate with as many Okinawans as possible about the reasons why U. S. military personnel are here, so far away from their home and families, and how the USNH supports the common defense of Japan.

COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

地元地域に奉仕する在沖海軍病院

キャンプ・レスターにある在沖米国海軍病院 (USNH) の渉外官をしています。当病院の任務は、米軍人や民間米人従業員、その家族らで成る在沖米軍コミュニティに医療サービスを提供することにより、在沖米軍を支援する事です。

海軍病院は、地域との関係を誇りにし、様々な形で貢献する方法を探しています。地域貢献の長い歴史に加え、本島内のいくつかの病院と連携し、地元の医師らと知識や友情を分かち合っています。

2000年のG8サミットの年には、地元の病院、消防、自衛隊と連携し緊急時の患者搬送の合同訓練が県主導で実施されました。以来、技術や知識を交換する事で、海軍病院と地元の各組織との連携支援が強化されています。例を挙げると、海軍病院の医師が地域主催で開催される会議や招待されたり、様々な議題について講師を依頼されたりしました。また、医療支援や症例発表会などの定期的な交流活動も盛んです。同時に、当病院に

はないサービスを必要とする患者に、地元の病院は専門的なサービスを提供して頂いています。公共衛生や安全などの分野で、私たちは沖縄県と地元の医療従事者と緊密な連携を続けています。

このような地域との関係が築けるのは、毎年厳しい審査を経て研修に来ている日本人研修医師の協力によるところが大きいと思います。

近年は、海軍病院の患者の地元病院への搬送も頻度を増し、日本人研修医のみならず、地元病院との調整などを通し、大変貴重な患者支援を提供しています。また、彼らは地元の医師や看護師を対象にした救命措置クラスを開設。参加した多くの方々から素晴らしい評価を得るようになりました。

私の小さい頃は、米軍基地というと、迷彩服を着た怖いおじさん達がフェンスの向こう側で毎日戦車を磨いているというイメージしかありませんでした。渉外官の仕事を通して初

めて、それぞれの任務遂行の為に彼らが一生懸命働いていることを知りました。一人でも多くの沖縄の人々に彼らの任務を理解して頂きたいと、海軍病院ではこれまで、多くの医療従事者や地元小中学校、看護学校に病院見学と説明会を可能な限り実施してしてきました。また、防衛大の幹部候補生にもオリエンテーションを実施しています。初めて病院を訪問する学生達は、病院では皆、迷彩服で働いていると思っていたり、医療に興味を持って来た生徒達が、帰る頃には、「どうやったらあなたのような仕事につけるの?」と質問されたりと様々です。

仕事やプライベートを通してできるだけ多くの皆様に、米軍や軍人が故郷の家族を遠く離れた沖縄にいる意義や、日本の防衛という日米の共同任務を海軍病院が支援しているかをお伝えする努力を続けたいと思います。

在沖米国海軍病院渉外官
ウィリアムズ清美

渉外官の視点

各基地 渉外官への お問合せは

Community Relations Specialists

基地渉外官は、海兵隊各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.mil まで。件名の欄にお問合せ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ（名護市）

【交換】098-911-5111

【内線】625-2544

ハンセン（金武町）

098-969-4509

コートニー（うるま市）

098-954-9561

フォスター（北谷町・他）

098-970-7766

普天間（宜野湾市）

【交換】098-911-5111

【内線】636-2022

キンザー（浦添市）

【交換】098-911-5111

【内線】637-1728

海軍病院（レスター内・北谷町）

【交換】098-911-5111

【内線】643-7294

大きな輪

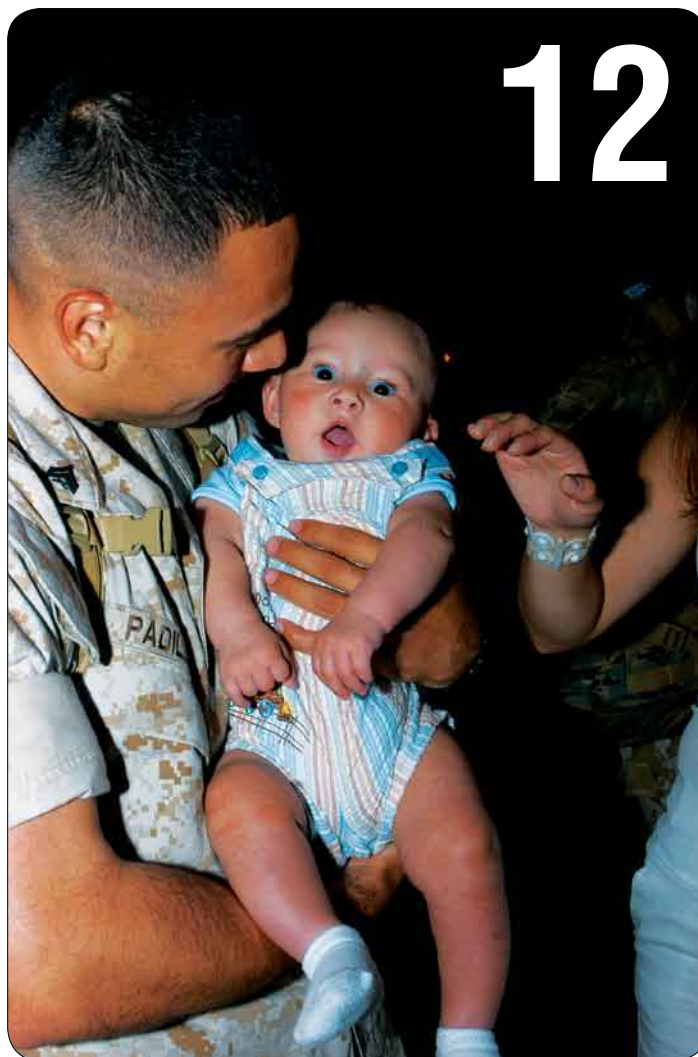


BIG CIRCLE

2007年 秋号



もくじ



4 | 家路

海兵隊中尉マイケル・オールドリッチが、伊江島で初めての母の墓参り

6 | 新任家族

新しく沖縄に赴任した隊員や家族を海兵隊のオリエンテーションがサポート

8 | リサイクル

地域のリサイクルについて学ぶ米軍の親子グループがゴミ処理施設を見学

10 | 海兵隊101

隊員の家族支援を目指す海兵隊ファミリーチームビルディングプログラム

14 | 子供たちに奉仕

県内の児童施設で子供たちのために活動続ける在沖海兵隊員

16 | 読者の声

17 | イベントカレンダー

18 | 渉外官の視点

家族の絆

Cpl. Ricardo Padilla with 1st Stinger Battery, Marine Air Control Group 18, holds his five-month-old son Adrian for the first time Sept 4 when he arrived at the Marine Corps Air Station Futenma after his unit's seven-month deployment to Iraq. 7ヶ月のイラク遠征を終えた第18海兵航空管制群第1スティンガー砲兵部隊が普天間基地に帰還した9月4日、5ヶ月の息子エイドリアンを初めて腕に抱く同部隊所属のリカルド・パディーヤ伍長 Photo by Kaori Tanahara

大きな輪

2007年 秋号

使命を抱いて

海兵隊中尉マイケル・オールドリッチの
オキナワルーツ回帰の旅